

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Daniel, którego imię było Beltesazar, był przerażony przez jedną godzinę i jego myśli zaniepokoiły go. (A) król odezwał się i powiedział: Beltesazarze, sen i wykład niech cię nie trwożą! Beltesazar odezwał się i powiedział: Panie mój! Oby to był sen dla twoich nieprzyjaciół, a jego wykład dla twoich wrogów!*) ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Daniel, zwany Beltesazarem, zamarł na chwilę w przerażeniu, zaniepokojony swoimi myślami. Beltesazarze — zauważył król — niech cię sen ani jego wykład nie trwożą! A Beltesazar odezwał się w te słowa: Panie mój! Niechby ten sen dotyczył twoich nieprzyjaciół, a jego wykład twoich wrogów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech się odmieni jego ludzkie serce i niech będzie mu dane serce zwierzęce, a niech przejdzie nad nim siedem czasów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serce jego od człowieczego niech się odmieni, a serce zwierzęce niech mu dane będzie, a siedm lat niech pominą nad nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Daniel, którego imię Baltazar, począł sam w sobie milcząc myśleć jakoby przez jedną godzinę i myśli jego trwożyły go. A odpowiadając król, rzekł: Baltazarze, sen i wykład jego niech cię nie trwoży. Odpowiedział Baltazar i rzekł: Panie mój, sen tym, którzy cię nienawidzą, a wykład jego nieprzyjaciołom twoim niech będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Daniel, który nosił imię Beltesassar, popadł na chwilę w stan oszołomienia, a jego myśli zaniepokoiły go. Król zaś odezwał się i rzekł: Niech sen i jego wykład nie wprawiają cię w niepokój, Beltesassarze! Beltesassar odpowiedział: Panie mój, oby sen [odnosił się] do twoich wrogów, a jego wyjaśnienie do twoich przeciwników!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Daniel, zwany Baltazarem, przez krótki czas był osłupiały i przerażony w swoich myślach. Król zaś odezwał się i rzekł: Baltazarze, sen i wykład niech cię nie trwożą! Baltazar odpowiedział i rzekł: Panie mój! Ten sen dotyczy twoich nieprzyjaciół, a jego wykład twoich przeciwników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Daniel, który miał na imię Beltesassar, popadł na chwilę w głęboką zadumę, a jego myśli go zaniepokoiły. Król zaś odezwał się tymi słowami: Beltesassarze, niechaj sen i jego znaczenie cię nie trwożą! Na to Beltesassar odparł: Panie mój, oby ten sen dotyczył twoich wrogów, a jego znaczenie twoich przeciwników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Daniel, którego imię brzmi Beltesassar, zmieszał się i zląkł własnych myśli. Król powiedział: „Beltesassarze, niech cię nie przeraża mój sen i to, co on oznacza!”. Beltesassar powiedział: „Panie mój, oby ten

¹⁾ twoich nieprzyjaciół, aram. שְׂנְאֵיךְ (san'ach); twoich wrogów, aram. עֲרָךְ ('arach).

			sen dotyczył twoich wrogów, a jego znaczenie odnosiło się do twoich przeciwników!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daniel, który miał imię Belteszaccar, przez pewien czas był jak osłupiały, a jego myśli przeraziły go. Wtedy król odezwał się i rzekł: - Belteszaccarze, niech cię nie przeraża sen i wyjaśnienie. Belteszaccar odpowiadając przemówił: - Panie mój! Niech sen odnosi się do tych, co cię nienawidzą, a jego wyjaśnienie dotyczy twoich wrogów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його серце відчужиться від людей і йому дасться серце звіра, і сім часів від нього будуть відчужені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego serce niechaj się różni od ludzkiego niech mu zostanie dane zwierzęce serce i niech przejdzie nad nim siedem czasów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech się odmieni jego serce ludzkie i niech mu będzie dane serce zwierzęce, i niech nad nim przeminie siedem czasów.